

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Кафедра корейської та японської філології

Курсова робота з корейської філології

на тему:

ФРАЗЕОЛОГІЗМИ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

Студентки III курсу групи Пкор 25-20

Факультету східної та слов'янської філології

денної форми здобуття освіти

Освітньої програми:

Корейська мова і література та переклад,

західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.066 Східні мови та

літератури (переклад включно),

перша – корейська

Шведун Дарії Олександрівни

Науковий керівник:

Євенко Дарія Сергіївна

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

ЗМІСТ

ВСТУП	3
РОЗДІЛ 1. ФРАЗЕОЛОГІЯ ЯК РОЗДІЛ МОВОЗНАВСТВА	6
1.1 Визначення фразеологічної одиниці.....	6
1.2 Ознаки та типи фразеологізмів.....	8
1.3 Класифікація фразеологізмів.....	10
Висновки до Розділу 1	12
РОЗДІЛ 2. ФРАЗЕОЛОГІЗМИ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ	13
2.1 Виникнення фразеологізмів у корейській мові.....	13
2.2 Класифікація та типи фразеологічних одиниць у корейській мові.....	17
2.3 Особливості перекладу фразеологізмів у корейській мові.....	20
2.4 Сленгові фразеологізми у корейській мові.....	22
2.5 Порівняння фразеологізмів у корейській та українській мовах.....	24
Висновки до Розділу 2	26
ВИСНОВКИ	27
АНОТАЦІЯ	29
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ	31

ВСТУП

Мова є однією з найбільш складних і важливих характеристик людської цивілізації. Це система звуків, символів та правил, яка дозволяє людям спілкуватися між собою та передавати інформацію.

Одна з головних функцій мови - комунікація. Люди використовують її, щоб спілкуватися один з одним та обмінюватися інформацією. Завдяки мові, люди можуть передавати інформацію про свої потреби, думки, почуття та ідеї. Мова є необхідною для розвитку спільнот та культур.

Окрім комунікації, мова також відіграє важливу роль у формуванні та вираженні ідентичності. Кожна мова має свою унікальну історію, культурний контекст та менталітет, що впливає на те, як люди сприймають світ. Це невід'ємна частина національної та етнічної ідентичності. Це жива система, яка змінюється відповідно до потреб і вимог спільноти. Нові слова, вирази та граматичні конструкції з'являються з часом, а старі можуть відходити від ужитку або змінюватися.

Фразеологізми є важливою складовою частиною будь-якої мови. Вони відображають не тільки лексичний склад, але і національно-культурну спадщину народу. Фразеологізми відображаються відповідно до культурних, історичних, етнічних, соціальних та інших аспектів життя народу.

Фразеологізми — це вирази, що складаються з кількох слів і мають стійкий, неочевидний для інших мовців сенс. Вони зазвичай використовуються в розмовній мові і є важливою частиною культурної спадщини країни. У корейській мові фразеологізми є розповсюдженими та використовуються в різних контекстах, від щоденного спілкування до політичних дебатів.

Однією з головних причин вивчення фразеологізмів є те, що вони допомагають розуміти менталітет та культурні особливості корейців. Фразеологізми часто містять у собі культурні та історичні відтінки, які не можна вичленити, просто перекладаючи слова окремо.

Крім того, вивчення фразеологізмів допомагає покращити мовну компетенцію в цілому. Вони не тільки розширюють словниковий запас, але і допомагають у формуванні правильної граматичної структури речень та використанні відповідних виразів у різних мовах. Крім того, знання фразеологізмів допомагає розширити словниковий запас і використовувати мову більш виразно та яскраво. Вивчення фразеологізмів дає можливість краще розуміти культуру і менталітет корейського народу, його вірування, традиції та історію.

Актуальність вивчення фразеологізмів у корейській полягає в тому, що вони є важливим елементом мови, який не тільки допомагає зрозуміти культуру та мислення корейців, але і сприяє ефективному вивченню мови в цілому.

Загалом, вивчення фразеологізмів є необхідною складовою вивчення будь-якої мови, включаючи корейську. Вони допомагають розширити словниковий запас, зрозуміти культурні та історичні аспекти мови, а також збагатити спілкування. Тому актуальність вивчення фразеологізмів у корейській мові очевидна і не може бути недооцінена.

Метою роботи є дослідження корейських фразеологізмів та особливостей їх перекладу.

1. Визначити що таке фразеологізми, їх ознаки, типи та класифікацію.
2. Ознайомитись з історією виникнення корейських фразеологізмів та особливостями їх перекладу.

3. Покращення мовного рівня: Вивчення фразеологізмів допоможе розширити словниковий запас та поліпшити рівень володіння корейською мовою.

4. Збагачення комунікативних навичок: Корейські фразеологізми мають специфічний зміст та використовуються у певних ситуаціях, що дозволяє покращити комунікативні навички та вміння користуватися мовою в певних ситуаціях.

5. Поглиблення знань про культуру та традиції Кореї: Корейські фразеологізми часто пов'язані з культурою та традиціями Кореї, тому їх вивчення дозволяє отримати більш повне розуміння цих аспектів країни.

Об'єктом дослідження роботи може бути система стійких словосполучень, які в

корейській мові називаються "어휘적 관용어"(yong-eo-gwan-yong-eo) або ж безпосередньо "фразеологізми" (관용어, yong-eo-gwan-yong-eo).

Матеріалом для дослідження також можуть бути фразеологізми різного типу та ступеня складності. Це можуть бути як відомі та часто вживані фразеологізми, так і рідкісні та нестандартні.

Наукова новизна дослідження корейських фразеологізмів може бути пов'язана з вивченням нових фразеологізмів, наприклад, дослідження фразеологізмів, які виникли внаслідок впливу західних культур на корейську мову, або, що використовуються в специфічних галузях, таких як технології або спорт. Також, дослідження фразеологізмів, які мають політичну або історичну вагу, або фразеологізмів, які використовуються в різних соціальних групах.

Практичне значення роботи полягає у покращенні мовних навичок, комунікативної компетенції та культурної грамотності в корейській мові.

Курсова робота складається із вступу, двох розділів, висновків та списку використаних джерел.

РОЗДІЛ 1

ФРАЗЕОЛОГІЯ ЯК РОЗДІЛ МОВОЗНАВСТВА

1.1 Визначення фразеологічної одиниці

Мова - це засіб комунікації між людьми, що використовується для передачі інформації, ідей та емоцій. Вона є важливим елементом культурного спадку кожної нації. Вивчення мови та її особливостей допомагає краще зрозуміти культуру та історію народу, а також покращує міжкультурну комунікацію. В кожній мові є свої особливості, які відображають культурні, історичні та соціальні характеристики народу: граматику та лексику, фонетику та фонологію, синтаксис, правопис, діалекти, акценти та фразеологізми.

Фразеологізми - це вирази, що мають стійкий характер та використовуються у певному контексті. В кожній мові є свої фразеологізми, які виражають особливості народу, який її використовує.

Фразеологічна одиниця (ФО) — це фіксована виразова одиниця, що складається зі слів або словосполучень, які мають стійкий зв'язок із зафіксованим значенням, що не може бути розібраним на окремі складові частини за їх лексичним значенням.

ФО — це фрази або вирази, які використовуються в мові як єдине ціле, і вони мають визначене значення, яке може відрізнитися від літературного значення окремих слів у складі цієї фрази.

Це стійкий вираз, що складається з кількох слів і має закріплене значення, яке не можна зрозуміти за значенням його складових частин. Фразеологізми виникають з певних ситуацій або подій, культурних традицій, літературних творів, технічних термінів та інших факторів. Вони є важливим елементом мови, так як допомагають економити час та зусилля під час спілкування, а також надають тексту кольору та емоційної насиченості. Наприклад, "бити на сполох", "зайти з вогнем", "відкривати душу", "крізь вогонь та воду пройти" — це приклади фразеологічних одиниць.

Фразеологізми є одним із важливих елементів мови, які використовуються для передачі певного значення або виразу відчуття, емоції або ідеї. Ці вирази є складними,

бо вони включають у себе не тільки слова, а й звичаї, традиції, знаки, символи та інші аспекти культури.

Фразеологізми складаються зі слів, які не можуть бути замінені іншими без зміни значення фразеологізму. Вони є нерозривними виразами, і їхнє значення не може бути зрозумілим за словниковим тлумаченням окремих слів. Наприклад, фразеологізм "взяти на руки" має значення "підняти когось вгору", а не "взяти телефон в руки".

Фразеологізми можуть бути відображені в різних формах мовлення, таких як прислів'я, приказки, фрази, афоризми, ідіоми та інші. Вони є невід'ємною частиною культури і національної спадщини, оскільки часто відображають звичаї, традиції та історію народу.

Фразеологізми використовуються для створення образів, що допомагає розуміти характер людей та подій. Вони також допомагають створювати гармонійне й естетичне мовлення, збагачують мову й допомагають уникнути монотонності й нудності в мовленні.

Однак, використання фразеологізмів може бути складним для іноземців, які вивчають мову, оскільки вони можуть не розуміти їхнє значення. Також, фразеологізми можуть бути досить застарілими або використовуватися в обмеженому контексті, що може змінити їхню актуальність та відповідність сучасному мовленню може бути складно, іноді навіть неможливо. Однак, якщо фразеологізми використовуються належним чином, вони можуть створювати більш яскраве й виразне мовлення, що допомагає досягти більшої ефективності комунікації.

Також важливо враховувати, що фразеологізми мають свою культурну історію та специфіку використання в різних країнах та мовах. Наприклад, фразеологізм "мати десять літ" може мати різні відтінки значення в залежності від культури та мови, і використовуватися в різних контекстах.

У процесі навчання мови, вивчення фразеологізмів є важливою складовою, оскільки вони допомагають розширити словниковий запас та розуміти більш глибокі

значення слів. Крім того, використання фразеологізмів в мовленні може створювати позитивне враження про мовця, якого вважають вправним та різноманітним.

1.2 Ознаки та типи фразеологізмів

Фразеологізми — це стійкі словосполучення, які мають встановлене фіксоване значення, відмінне від літературного значення складових слів. Основні ознаки фразеологізмів:

1. Стійкість: фразеологізми мають фіксовану форму, яка не змінюється від контексту до контексту.

2. Усталеність: значення фразеологізму не можна вивести з літературного значення складових слів, а отримується лише завдяки вживанню цього словосполучення в мовленні.

3. Семантична цілісність: фразеологічне значення складових слів не зберігається в фразеологізмі. Значення фразеологізму є цілісним та відрізняється від суми значень складових слів.

4. Не можна змінювати складові слова: у більшості фразеологізмів неможливо замінювати складові слова на синоніми або змінювати форму слова, тому що це може змінити значення фразеологізму.

5. Звукова цілісність: більшість фразеологізмів мають певний ритм, звукову образність та звучність.

Існує кілька типів фразеологізмів, зокрема:

1. Ідіоми — це фразеологізми, які мають відповідне лексичне значення, відмінне від сукупності значень окремих слів, з яких вони складаються. Наприклад, "взяти до голови" — це ідіома, яка означає "запам'ятати".

2. Фразеологізми з прямим значенням — це фразеологізми, які зберігають звичне для слів лексичне значення. Наприклад, "відкладати на потім".

3. Фразеологізми з переносним значенням — це фразеологізми, які мають переносне значення, яке не відповідає прямому значенню складових слів. Наприклад, "виступити з птахами" означає "заспокоїти, вислухати".

4. Фразеологізми з експресивно-оцінною домінантою — це фразеологізми, які містять в собі емоційний компонент. Наприклад, "клубок суперечок" означає "складна ситуація, що викликає багато конфліктів".

5. Фразеологізми зі значенням дії — це фразеологізми, які передають дію. Наприклад, "взяти за серце" означає "викликати великі почуття, сприйняти щось особливо важливе".

6. Фразеологізми зі значенням стану — це фразеологізми, які передають стан людини або предмета. Наприклад, "мовчить як партизан" означає "мовчати дуже тихо".

Ці типи фразеологізмів можуть перетинатися, і один фразеологізм може відноситися до кількох типів.

Також фразеологізми можна розрізнити за такими типами:

- Фразеологічні зрощення.
- Фразеологічні єдності.
- Фразеологічні сполучення.

Фразеологічні зрощення — це тип фразеологізмів, які складаються з двох або більше ідентичних або схожих за звучанням та формою компонентів, з'єднаних за допомогою сполучників, прийменників, часток і т.д.

Фразеологічні зрощення є особливим типом фразеологізмів і відрізняються від інших типів тим, що їхні компоненти мають ідентичне або схоже за звучанням та формою написання, але вони не збігаються за лексичним значенням. Фразеологічні зрощення є важливим елементом багатьох мов і використовуються, щоб зробити мову більш експресивною та живою.

Фразеологічні єдності — це стійкі словосполучення, що складаються зі слів, які вживаються разом і мають визначений зміст, що не може бути пояснений зі слів, що входять до цієї єдності. Їх можна розглядати як одне слово, яке має свою лексичну та граматичну структуру, тому вони не підлягають розкладу на окремі частини мови.

Наприклад, "бити на сполох", "брати за серце", "крикнути на всю вулицю", "під час" — це фразеологізми, тобто слова, що мають стійкий зміст та вживаються в певних ситуаціях.

Фразеологізми можуть бути створені зі слів однакового чи різних частин мови, вони можуть мати образне значення та можуть бути дуже поширеними в мовленні. Фразеологізми допомагають збагачувати мовлення.

Фразеологічні сполучення — це синтаксичні структури, що складаються зі стійких словосполучень, які вживаються разом і мають визначений зміст, що не може бути пояснений зі слів, що входять до цих сполучень. Вони мають визначену граматичну структуру та можуть включати в себе різні частини мови, такі як іменники, прикметники, дієслова та інші.

1.3 Класифікація фразеологізмів

Фразеологізми можна класифікувати за різними ознаками. Основні класифікації фразеологізмів:

1. За походженням: фразеологізми можуть бути власне українськими, запозиченими з інших мов (польської, англійської, французької та ін.) або складеними зі слов'янських, індоєвропейських та інших коренів.

2. За структурою: фразеологізми можуть бути однокомпонентними, двокомпонентними або багатоконпонентними. Однокомпонентні фразеологізми складаються з одного слова, наприклад, "насправді". Двокомпонентні фразеологізми містять два слова, які можуть бути сполучені якісно, наприклад, "битися головою об стіну". Багатоконпонентні фразеологізми містять більше ніж два слова, наприклад, "відкривати книгу життя".

3. За змістом: фразеологізми можуть бути метафоричними, ідіоматичними, національно-культурними та іншими. Метафоричні фразеологізми містять у своєму складі образне значення, наприклад, "червона ганчірка". Ідіоматичні фразеологізми мають фіксоване значення, яке не можна вивести з літературного значення складових слів, наприклад, "витягнути вивернуту зубочистку". Національно-культурні фразеологізми пов'язані з культурою та історією нації, наприклад, "жити як кіт під кущем".

4. За сферою вживання: фразеологізми можуть бути професійними, науковими, розмовними, літературними та іншими. Професійні фразеологізми використовуються в певних професіях або галузях знань, наприклад, "розчинити в воді" — хімічний термін. Наукові фразеологізми вживаються в наукових текстах та публікаціях, наприклад, "інтерактивна дошка". Розмовні фразеологізми вживаються в мовленні повсякденного життя, наприклад, "на бабки не годуй", а літературні фразеологізми використовуються в художній літературі, наприклад, "розкажіть, як ви живете".

5. За інтонацією: фразеологізми можуть мати нейтральну, позитивну або негативну інтонацію. Наприклад, "взяти відпустку" — нейтральний фразеологізм, "золоті руки" — позитивний, а "сидіти на шиї" — негативний.

6. За кількістю варіантів вживання: фразеологізми можуть бути однозначними або багатозначними. Однозначні фразеологізми мають тільки одне значення, наприклад, "бути в курсі". Багатозначні фразеологізми можуть мати кілька значень, наприклад, "робити з мухи слона".

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1

Таким чином, фразеологізми є важливим елементом мови, який допомагає людям ефективніше та економніше спілкуватися. Вони виникають з певних культурних, літературних та інших факторів, тому є відображенням певної епохи та менталітету людей. Завдяки фразеологізмам мова стає більш виразною та кольоровою, а текст — емоційно насиченим та цікавим для читача. Проте варто пам'ятати, що неправильне використання фразеологізмів може призвести до непорозумінь та неприємних ситуацій, тому важливо знати не тільки їх значення, але і контекст їх вживання. Класифікації фразеологізмів не є взаємовиключними і можуть поєднуватися між собою.

Отже, фразеологізми є важливим елементом мови, який відображає культурну історію та специфіку мови. Вони допомагають створювати виразне та естетичне мовлення, а також допомагають розширити словниковий запас та розуміти глибокі значення слів.

РОЗДІЛ 2

ФРАЗЕОЛОГІЗМИ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

2.1 Виникнення фразеологізмів у корейській мові

Вивчення фразеологізмів та їх походження має велике значення в дослідженні мови та культури. Вивчення фразеологізмів допомагає краще зрозуміти культурні та історичні особливості та цінності народу, а їх використання може допомогти покращити мовленнєву компетенцію та зробити мовлення більш виразним. Фразеологізми є важливою складовою будь-якої мови, вони використовуються для вираження різних ідей, понять та емоцій. У корейській мові фразеологізми також відіграють важливу роль в щоденному мовленні та мають давню історію та традиції. Вивчення фразеологізмів та їх походження є важливим для розуміння мови, культури та історії народу, а також для покращення міжкультурної комунікації.

Виникнення фразеологізмів в корейській мові пов'язано з історією та культурою Кореї. Більшість фразеологізмів в корейській мові мають свій початок в стародавніх легендах, міфах та релігійних традиціях. Наприклад, фразеологізм "король дзвону" (종친 왕 jongchin wang) (A Study on the Origin of Korean Idioms) виник у часи династії Сілла (57-935 pp.), коли король Кім Чон Хун взяв на себе обов'язок дзвонити на Боїм-вежі кожен годину, щоб захистити народ від злих духів та відштовхнути напади ворогів. Ця традиція залишилась до сьогодні, а фразеологізм "король дзвону" використовується для позначення людини, яка бере на себе відповідальність та виконує важливі обов'язки.

Крім того, виникнення фразеологізмів в корейській мові пов'язане з певними важливими подіями в історії Кореї. Наприклад, фразеологізм "вдихнути дух малого тигра" (어린 호랑이 숨을 들이쉬다 eorin horangi sumeul deurisuida) (A Study on the Origin of Korean Idioms) виник під час війни з Японією (1592-1598 pp.), коли військові корейської армії використовували фігуру малого тигра на своїх шоломах для відштовхування ворога та виявлення солідарності з національними ідеалами.

Фразеологізм "вдихнути дух малого тигра" використовується в корейській мові для позначення виявлення сили, сміливості та національної гідності в складних ситуаціях.

Крім історичних та культурних подій, фразеологізми в корейській мові виникають також з повсякденного життя. Наприклад, фразеологізм "від саранчі до кролика" (메뚜기에서 토끼까지 meddugi-eseo tokkikaji) (A Study on the Origin of Korean Idioms) використовується для опису різних рівнів соціального успіху. Ця фраза виникла з нагоди того, що колись у корейських селах люди залежно від свого матеріального стану змінювали своє харчування: з бідної саранчі до багатих кроликів. Тому фразеологізм "від саранчі до кролика" використовується для позначення різних рівнів матеріального успіху та соціального статусу.

Отже, виникнення фразеологізмів в корейській мові пов'язане з історією, культурою та повсякденним життям. Фразеологізми не тільки допомагають виражати різноманітні ідеї та поняття, але й відображають національні традиції, вірування та цінності. Знання та використання фразеологізмів є важливою складовою розуміння корейської мови та культури.

Виникнення фразеологізмів в корейській мові може бути пов'язане з іншими мовами та культурами. Наприклад, багато фразеологізмів в корейській мові мають свої відповідники в китайській мові, оскільки корейці багато століть вивчали китайську мову та культуру. Також в корейській мові є багато фразеологізмів, які мають свої відповідники в японській мові, оскільки Японія впливала на корейську культуру та мову протягом багатьох століть.

Крім того, виникнення фразеологізмів може бути пов'язане зі специфікою корейської мови. Корейська мова має високу ступінь узгодження граматичних форм, тому багато фразеологізмів містять граматичні структури. Також в корейській мові часто використовуються метафори, що виражаються в фразеологізмах. Наприклад, фразеологізм "серце тигра, тіло бога" (호랑이는 마음으로, 신은 몸으로 horang-ineun

maeumeuro, sineun mom-euro) (A Study on the Origin of Korean Idioms)

використовується для позначення людини з сильним характером та м'язистої будови.

Отже, виникнення фразеологізмів в корейській мові пов'язане з історією, культурою, повсякденним життям, взаємодією з іншими мовами та специфікою корейської мови. Вивчення фразеологізмів допомагає не тільки розуміти корейську мову та культуру, але й збагачує виразність мовлення.

Багато з них виникли внаслідок впливу конфуціанської філософії, а також релігійних традицій, таких як буддизм та християнство.

Фразеологізми в корейській мові можна поділити на декілька груп за їхнім значенням та походженням. Однією з найбільш поширених груп є фразеологізми, пов'язані з природою та погодою. Наприклад, "вітер та дощ" (바람과 비 baramgwa bi) (Dictionary of Korean Idioms: Sino-korean Phrases) використовується, щоб описати складну ситуацію, а "ясний як небо" (하늘이 맑다 haneuri malgda) (Dictionary of Korean Idioms: Sino-korean Phrases) використовується для позначення чогось очевидного та зрозумілого.

Іншою важливою групою є фразеологізми, пов'язані зі стосунками між людьми. Наприклад, "кров щільніша за воду" (혈기가 두터워지다 hyeolgi-ga duteroweojida) (Dictionary of Korean Idioms: Sino-korean Phrases) використовується для опису сильних зв'язків між людьми, а "виховання починається з дому" (가정에서 시작된다 gajeong-eseo sijagdoenda) (Dictionary of Korean Idioms: Sino-korean Phrases) використовується для позначення важливості сімейних цінностей та традицій.

Також фразеологізми в корейській мові можуть бути використані для вираження емоцій, таких як радість, сум та страх. Наприклад, "радість, як велике море" (바다 같은 기쁨 bada gateun gippeum) (Dictionary of Korean Idioms: Sino-korean Phrases) використовується для опису великої та безмежної радості, а "серце в горлі"

(가슴이 떨리다 gaseumi tteollida) (Dictionary of Korean Idioms: Sino-korean Phrases)

використовується для позначення страху та тривоги.

Фразеологізми в корейській мові мають велике значення для розуміння мови та культури. Вони допомагають виразити складні ідеї та концепти в коротких та лаконічних формулах, які легко запам'ятовуються та використовуються у повсякденному мовленні. Крім того, вони можуть мати різні варіації та нюанси в різних контекстах, що робить їх використання ще цікавішим та складнішим.

Навчання та використання фразеологізмів є важливим елементом вивчення корейської мови. Вони допомагають розширити словниковий запас, розвивають мовленнєву культуру і допомагають зрозуміти важливі аспекти корейської культури та історії.

Фразеологізми є важливою складовою корейської мови та культури. Вони допомагають виразити складні ідеї та емоції в лаконічних та запам'ятовуючих формулах, які мають велике значення в повсякденному мовленні та міжкультурному спілкуванні.

Крім того, вивчення фразеологізмів допомагає поглиблювати розуміння граматики та лексики, оскільки багато з них містять в собі особливості мови, наприклад, порядок слів, вживання дієслів та інших частин мови. Важливо зазначити, що фразеологізми мають свої варіації в різних діалектах корейської мови, тому вивчення їх може допомогти зрозуміти різні варіанти мовлення та культуру різних регіонів.

Також, фразеологізми є невід'ємною складовою культурного спадщини Кореї. Багато з них мають корені в давніх легендах, міфах та історіях. Наприклад, фразеологізм "троянський кінь" (트로이목마 Teuromongma) (Common Korean Idioms) походить зі стародавньої грецької міфології та використовується для позначення підступної тактики або плану, який маскує справжні наміри. Багато інших

фразеологізмів також мають історичні корені, що допомагає зберегти історію та культуру Кореї через мову.

У висновку, фразеологізми в корейській мові є важливим елементом для розуміння корейської культури та мови. Вони допомагають виразити складні ідеї та концепти в коротких та лаконічних формулах, що дозволяє зрозуміти повсякденне мовлення та міжкультурне спілкування. Вивчення фразеологізмів допомагає поглиблювати знання граматики та лексики, а також зберегти історію та культуру Кореї через мову.

Крім того, фразеологізми в корейській мові можуть використовуватись для створення гумористичного ефекту або підсилення емоційної експресії мовлення. Наприклад, фразеологізм "відкрити очі" (눈 떠보니 nun tteoboni) (Common Korean Idioms) може використовуватись для позначення відчуття шоку, коли щось стає очевидним, або для підсилення ефекту несподіванки в гумористичних ситуаціях.

Значення багатьох фразеологізмів в корейській мові може бути важко зрозуміти для носіїв інших мов, оскільки вони часто мають свої особливості та нюанси. Наприклад, фразеологізм "дати комусь свиню" (돼지밥을 주다 dwaejibapeul juda) (Common Korean Idioms) в корейській мові використовується для позначення невдачі або провалу в певній ситуації, але для носіїв інших мов ця фраза може бути неочевидною.

Отже, вивчення фразеологізмів в корейській мові може допомогти розширити лексичний запас та покращити комунікативні навички у корейській мові. Вони є важливим елементом культурної спадщини Кореї та допомагають зберегти історію та традиції через мову.

2.2 Класифікація та типи фразеологічних одиниць у корейській мові

Фразеологічні одиниці в корейській мові можна класифікувати за різними

критеріями, наприклад за їхнім походженням, за ступенем стійкості, за значенням і т.д.

Одним з основних критеріїв класифікації є походження фразеологічних одиниць. За цим критерієм фразеологічні одиниці можуть бути внутрішньокорейського походження (наприклад, "비 오면 또 오겠지" bi omyeon tto ogetji) — буквально "якщо піде дощ, він знову прийде"), як і походження з китайської мови (наприклад, "명색이 나다" myeongsae-ga nada) — "виходити на світло з іменем і прізвиськом", що означає "знатний, славетний") (Korean Phrasebooks).

За ступенем стійкості фразеологічні одиниці можуть бути повністю стійкими, напівстійкими або нестійкими. Повністю стійкі фразеологізми мають фіксовану форму та значення, наприклад, "백지장도 맞들면 낫다" (baekjijangdo matdeulmyeon natda) ("навіть папірці розкладається, якщо їх тримати разом"), що означає "співпраця зробить сильнішим". Напівстійкі фразеологізми можуть мати деяку зміну форми, але їх значення залишається сталим, наприклад, "먹고 살다" (meokgo salda) ("їсти і жити"), що означає "утримуватися від зайвих витрат". Нестійкі фразеологізми можуть мати значення, що змінюються в залежності від контексту, наприклад, "한강에 돌던지기" (Hangang-e dol deonji) ("кидати каміння в річку Хан"), що означає "невдача". (Korean Phrasebooks).

За значенням фразеологічні одиниці можуть бути відносними або абсолютними. Відносні фразеологізми мають значення, яке залежить від контексту вживання. Наприклад, "소문이 돈다" (somuni dodda) ("ходять чутки"), може означати "розповідають", "говорять" або "слухають". Абсолютні фразеологізми мають фіксоване значення, яке не змінюється залежно від контексту вживання, наприклад, "가시밭길" (gasibatgyil) ("шлях з тереном з колючими кущами"), що означає "важкий шлях". (Korean Phrasebooks).

Крім того, фразеологічні одиниці можуть бути класифіковані за ступенем формальної стандартизації. Наприклад, "나무 껍질에도 인연이 있다" (na-mu kkeor-jil-e-do in-yeon-i it-da) ("навіть на корі дерева є зв'язки"), що означає "усі речі пов'язані між собою", є неофіційною фразеологічною одиницею, тоді як "사자성어" (saja seong-eo) (чотиривіршні фразеологізми з китайською мовою) є стандартизованими і офіційними фразеологічними одиницями. (Korean Phrasebooks).

Крім цих класифікацій, існують інші критерії класифікації фразеологічних одиниць в корейській мові, наприклад, за ступенем вживаності, за формою та структурою і т.д. Загалом, фразеологічні одиниці в корейській мові дуже різноманітні та цікаві, і вивчення їх може допомогти збагатити розуміння мови та культури корейського народу.

У корейській мові існує кілька типів фразеологічних одиниць.

1. Ідіоми (관용어 gwan-yong-eo) — це фразеологічні вирази, які мають певне значення, відмінне від значення окремих слів. Наприклад, "개천에서 용 난다" (gaecheon-eseo yong nanda) — це ідіома, яка означає "несподіваний успіх у важкій ситуації". (Korean Idioms: A Practical Guide).

2. Прислів'я (속담 seok-dam) — це короткі вирази, які містять мудрість або настанову. Наприклад, "고생 끝에 낙이 온다" (goseng kkeut-e nag-i onda) — це прислів'я, яке означає "важка робота і терпіння приводять до успіху". (Korean Phrasebooks).

3. Сино-корейські ідіоми (한자어 hanja-eo) — це ідіоми, що складаються зі слів, що походять з китайської мови, які мають певне значення. Наприклад, "동고동락" (donggo-dongnak) — це ідіома, що означає "тісні стосунки між друзями або сім'єю". (Dictionary of Korean Idioms: Sino-korean Phrases).

4. Вирази (표현) (peo-hyeom) — це фразеологічні вирази, які використовуються для вираження певного почуття, стану або думки. Наприклад, "화가나다" (hwaga nada) — це вираз, який означає "бути сердитим". (Korean Phrasebooks).

5. Сполучення (격언) (gyeok-eon) — це словосполучення, які використовуються разом, але не утворюють одиницю зі стійким значенням. Наприклад, "눈을 뜨다" (nuneul tteuda) — це словосполучення, яке означає "відкрити очі", але не має стійкого значення як фразеологічна одиниця. (Korean Phrasebooks).

2.3 Особливості перекладу фразеологізмів у корейській мові

Переклад фразеологізмів є однією з найскладніших задач перекладача, оскільки вони мають свою специфіку та не завжди можуть бути перекладені дослівно. У корейській мові також є свої особливості перекладу фразеологізмів, які пов'язані з граматиною, лексикою та культурою корейців.

Одна з особливостей перекладу фразеологізмів в корейській мові — це використання дієслів, які відображають намір або волю людини. Наприклад, фразеологізм "випробувати себе" (자기를 시험하다 *jaki-reul siheomhada*) може бути перекладений як "випробувати свої здібності" або "випробувати свою волю". У цьому випадку, перекладач повинен відтворити не тільки зміст фразеологізму, а й передати його емоційну складову.

Іншою особливістю перекладу фразеологізмів в корейській мові є використання різних варіантів відтворення метафор. Наприклад, фразеологізм "корені глибоко" (뿌리 깊다 *ppuri girpa*) може бути перекладений як "матеріальна база міцна" або "міцна історична та культурна спадщина". Тут перекладач повинен відтворити метафору фразеологізму, враховуючи контекст та культурні особливості корейської мови.

Також, переклад фразеологізмів в корейській мові пов'язаний з розумінням культурних та історичних контекстів. Наприклад, фразеологізм "кров, піт і сльози" (피 땀 눈물 pi ttam nunmul) був використаний відомим корейським лідером в 1950-х роках, який закликав своїх громадян до праці та самовідданості. Сьогодні цей фразеологізм відображає ідею жертвності та відданості своїй справі. У перекладі цього фразеологізму важливо враховувати його історичний та культурний контекст, щоб передати його значення вірно.

Також важливим є розуміння соціальних та культурних відмінностей між країнами, які впливають на сприйняття фразеологізмів. Наприклад, фразеологізм "стежити за хвостом" (꼬리를 물다 gora-e-reul meulda) в корейській мові має значення "стежити за кимось або чимось зі злом", а в англомовних країнах цей фразеологізм має позитивне значення "слідкувати за кимось або чимось". У перекладі фразеологізму важливо враховувати ці відмінності, щоб передати його значення вірно та уникнути непорозумінь.

Узагальнюючи, переклад фразеологізмів у корейській мові є складним завданням, оскільки вони мають свої особливості та вимагають від перекладача розуміння граматики, лексики, культури та історії корейської мови. Важливо враховувати метафоричний характер фразеологізмів, їх історичний та культурний контекст, а також соціальні та культурні відмінності між країнами, щоб передати їх значення вірно та точно.

Розглянемо кілька прикладів фразеологізмів корейської мови:

- 소문난 잔치에 먹을 것 없다 (so-mun-nan jan-chi-e meo-geul geot eop-da) — "На знаменитому святі нічого не їдять". Означає, що на дійсно великій і шановній події нічого не лишають для гостей, тобто вже все з'їли.

- 호랑이도 제 말하면 온다 (ho-rang-i-do je mal-ha-myeon on-da) — "Навіть тигр прийде, якщо його покличуть". Означає, що якщо хтось запропонує хороші умови, то навіть дуже зайнята людина може прийти.
- 엎드려 절반 (eop-deu-gyeo jeol-ban) — "Лягти на живіт і згорнутися північчю". Означає, що хтось ставить себе в безвихідне положення.
- 개천에서 용 난다 (gae-cheon-e-seo yong nan-da) — "Дракон народжується на рівнині". Означає, що нічого не може перешкодити тому, щоб хтось досягнув успіху. (Korean Idioms and Their Origins).

2.4 Сленгові фразеологізми у корейській мові

Сленгові фразеологізми в корейській мові є неодмінною частиною мовної культури молодіжного середовища та мають свої особливості. Сленгові фразеологізми — це вирази, які використовуються в невимушеному спілкуванні серед молоді, зазвичай з приватними або іронічними нотками, що додає їм специфічного сенсу та відтінку.

Одним з прикладів таких фразеологізмів є "зламати кита" (고래를 잡다 gogaereul jar-da), що має означати "отримати диплом" або "закінчити навчання". Цей фразеологізм має походження з традиційного корейського прислів'я про ловлю китів, де ловці знаходяться в небезпеці, але залишаються на чолі до кінця, щоб досягти свого цілі. У сучасному використанні фразеологізму "зламати кит" передається дух визначеності та витримки у досягненні мети.

Іншим прикладом є "зв'язатися з джазом" (재즈에 휘말리다 jaejeue hwimallida), що має означати "бути забезпеченим, мати великі гроші" або "бути успішним у бізнесі". Цей фразеологізм має походження зі словосполучення "впасти в джаз", що використовується для опису падіння на дно у фінансовому плані. У сучасному

використанні фразеологізму "зв'язатися з джазом" передається дух успіху та багатства.

У перекладі сленгових фразеологізмів важливо враховувати їх іронічний та приватний характер, щоб передати їхній смисл та відтінок вірно. Також важливо враховувати, що деякі сленгові фразеологізми можуть мати різні відтінки залежно від контексту, тому перекладач повинен мати глибокі знання мови та культури, щоб передати їхній смисл правильно.

Наприклад, фразеологізм "викинути кульбабу" (민들레를 털어버리다 mindeulle-reul teoreobeorida) може мати два різних значення в залежності від контексту. У вуличному сленгу це може означати "залишитися без грошей" або "розірвати стосунки з кимось". Однак, у деяких випадках це може також використовуватися з іронією для опису успіху у бізнесі або кар'єрі. У перекладі важливо враховувати контекст та іронічний тон, щоб правильно передати сенс фразеологізму.

Іншим прикладом є фразеологізм "заціпити на дроті" (전화선에 걸리다 jeonhwa-seon-e geolida), що означає "бути у скрутному становищі" або "потрапити в незручну ситуацію". Цей фразеологізм має походження з часів, коли телефонні лінії використовувалися для передачі електричного струму, тому люди, які торкалися дроту, потрапляли в електричний шок. У перекладі важливо передати не тільки суть фразеологізму, але й його історичне та культурне походження, щоб вірно передати його контекст.

Отже, сленгові фразеологізми в корейській мові є важливою складовою мовної культури та мають свої особливості. Переклад сленгових фразеологізмів вимагає глибоких знань мови та культури, а також уважного врахування контексту та іронічного тону, щоб передати їхній сенс правильно. Перекладач повинен мати досвід у роботі зі сленговими фразеологізмами та бути знайомим з використанням сленгу в

різних контекстах, щоб дати точний переклад. Також важливо бути уважним до місцевих варіацій сленгу, оскільки вони можуть відрізнятися в різних регіонах Кореї.

Крім того, сленгові фразеологізми часто використовуються в неформальному розмовному мовленні, тому перекладач повинен бути знайомим з різними рівнями стилістики мови та вміти адаптувати свій переклад до мовленнєвого контексту.

Наприклад, у вуличному сленгу можна часто почути фразеологізм "зав'язати галстук" (넥타이 매듭을 매다 nekta-i maedeup-eul maeda), що означає "вчинити самогубство". Але цей же вираз може бути використаний у формальному контексті для опису процесу зав'язування галстука. У перекладі важливо передати не тільки смисл фразеологізму, але й його відтінки в залежності від мовленнєвого контексту.

Отже, переклад сленгових фразеологізмів в корейській мові є складним завданням, яке вимагає від перекладача глибоких знань мови та культури Кореї. Важливо розуміти смисл фразеологізму, його відтінки та історичне походження, а також бути знайомим з різними рівнями стилістики мови та мовленнєвим контекстом. Перекладач повинен бути готовим до адаптації свого перекладу до різних мовленнєвих ситуацій та місцевих варіацій сленгу, щоб забезпечити точний та зрозумілий переклад сленгових фразеологізмів в корейській мові.

(Korean Idioms and Their Origins).

(Korean Slang: As much as a Rat's Tail).

2.5 Порівняння фразеологізмів у корейській та українській мовах

Фразеологізми в українській та корейській мовах можуть відрізнятися за формою, структурою та способом вживання. Наприклад, українські фразеологізми можуть бути засновані на образах з природи або життя людини, наприклад, "мова квітів", "діти цвітуть", "заморити голову", тощо. У корейській мові фразеологізми можуть бути засновані на історичних або легендарних подіях, які мають важливе

значення в культурі, наприклад, "삼국지 법필" Samgukji beophil) ("письмо про закони трьох королівств"), що означає "конституція". (Mini Korean Dictionary).

Щодо способу вживання, українські фразеологізми можуть використовуватися як загальноприйняті вислови або жаргонні вирази, в той час як у корейській мові фразеологізми частіше використовуються у літературі або фольклорі.

Також, в корейській мові існує багато фразеологізмів, які мають китайське походження і часто використовуються в офіційній мові, тоді як українські фразеологізми, як правило, мають слов'янське походження.

Незважаючи на ці різниці, обидві мови мають багату традицію використання фразеологізмів, які відображають історію, культуру та погляди на життя народу. Вивчення фразеологізмів може допомогти розширити знання про мову та культуру обох народів.

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2

Виникнення корейських фразеологізмів пов'язане з історією та культурою Кореї. Багато фразеологізмів корейської мови мають походження з традиційних корейських вірувань, які сприймалися як складова частина життя. Також, фразеологізми можуть виникати з історичних подій, які мали великий вплив на корейську культуру, наприклад, під час Японської окупації Кореї.

У корейських фразеологізмах можна побачити відображення національної ідентичності та національного духу. Багато з них мають глибокий філософський зміст, який відображає особливості корейської ментальності та сприйняття світу. Ці фразеологізми також є важливим елементом корейської мови та культури, що допомагає корейцям ефективно та експресивно виражати свої думки та емоції.

У світі все більше людей вивчає корейську мову та культуру, тому знання корейських фразеологізмів може допомогти у поглибленні розуміння корейської мови та культури. Завдяки фразеологізмам мова стає більш виразною та насиченою, тому вивчення корейських фразеологізмів є важливою складовою для розуміння та використання корейської мови.

Отже, можна стверджувати, що фразеологізми є важливою складовою корейської мови. Вони не тільки дають змогу збагачувати мову і зробити її більш експресивною, але й допомагають краще зрозуміти культуру та мислення корейського народу. Дослідження фразеологізмів дозволяє більш детально вивчити особливості корейської мови, її історію та розвиток.

Однак, переклад фразеологізмів з корейської мови на інші мови може бути складним завданням, оскільки вони мають свою унікальну структуру.

ВИСНОВКИ

Корейські фразеологізми — це стійкі вислови, що включають в себе фіксовані слова та вирази, які мають відносно стійкий образний зміст, що не можна пояснити звичайними мовними засобами. Фразеологізми є важливою складовою лінгвокультурного досвіду народу і відображають його історію, традиції, звичаї та спосіб мислення.

У корейській мові фразеологізми можуть складатися з одного або декількох слів, іноді вони можуть мати граматичні зміни в залежності від контексту. Вони можуть бути вживані як в розмовному, так і в писемному мовленні, і є невід'ємною частиною мовної культури Кореї.

Корейські фразеологізми мають різні тематичні напрямки, такі як погода, їжа, тварини, рослини, люди, родина, робота, гроші та інше. Багато фразеологізмів мають антоніми, тобто слова, що мають протилежний зміст, наприклад, "великі риби їдять маленьких" і "маленькі риби їдять великих".

Корейські фразеологізми часто використовуються в розмовному мовленні, особливо серед старшого покоління, а також в літературі та мистецтві. Вивчення корейських фразеологізмів допомагає не тільки розширити словниковий запас, але й зрозуміти культурні особливості Кореї, її традиції та спосіб мислення.

Вивчення корейських фразеологізмів може бути корисним з різних причин:

1. Розширення лексичного запасу. Фразеологізми є важливою складовою будь-якої мови, тому вивчення корейських фразеологізмів дозволяє розширити лексичний запас та використовувати більш виразну мову.

2. Покращення розуміння культури та менталітету корейців. Фразеологізми відображають культуру та менталітет народу, який говорить цією мовою. Вивчення корейських фразеологізмів допомагає краще зрозуміти культуру та мислення корейців.

3. Підвищення комунікативних навичок. Фразеологізми можуть бути використані в повсякденному спілкуванні, тому вивчення корейських фразеологізмів

може допомогти покращити комунікативні навички та зробити спілкування з корейцями більш ефективним та приємним.

4. Підготовка до відвідування Кореї. Якщо ви плануєте відвідати Корею, то знання корейських фразеологізмів може бути корисним. Використовуючи їх у розмові з місцевими жителями, ви можете показати свою зацікавленість у корейській культурі та мові, що може створити позитивне враження.

Отже, вивчення корейських фразеологізмів може бути корисним для покращення мовних навичок та культурного розвитку. Вони можуть допомогти краще розуміти корейську мову та культуру, покращити комунікативні навички та зробити спілкування з корейцями більш ефективним та приємним.

АНОТАЦІЯ

한국어는 풍부한 어휘와 다양한 어구 단위로 구성된 언어입니다. 어구는 두 개 이상의 단어로 이루어진 고정된 표현으로, 하나의 의미를 지니는 단어 집합입니다. 한국어의 어구 단위는 그 의미와 사용 방법에 따라 여러 가지로 분류될 수 있습니다.

먼저, 고정어구는 그 구성 요소의 의미를 이해할 수 없는 경우가 많이 있습니다. 대표적으로 ‘눈 밖에 나다’, ‘손에 잡히지 않다’ 등이 있습니다. 이러한 고정어구는 의미를 외울 수밖에 없으며, 자연스러운 표현으로 사용하기 위해서는 언어 사용 경험이 필요합니다.

또 다른 어구 단위로는 관용어구가 있습니다. 관용어구는 글자 그대로의 의미와는 다른 의미를 지니는 표현으로, ‘발을 댈 수 없다’, ‘귀를 기울이다’ 등이 있습니다. 이러한 관용어구는 일상 대화나 문학 작품에서 많이 사용되며, 한국어를 학습하는 외국인들에게 어려움을 줄 수 있습니다.

한편, 의존어구는 다른 말과 함께 사용되어야 의미를 가지는 표현으로, 대표적으로 조사와 어미가 있습니다. 조사는 명사나 대명사 뒤에 붙어서 그 의미를 한정하는 역할을 하며, 어미는 동사나 형용사의 어간 뒤에 붙어서 문장의 시제, 활용 등을 나타내는 역할을 합니다.

또한, 어구의 특성에 따라서는 속어와 격언도 있습니다. 속어는 특정한 상황에서만 사용되는 고정 표현으로, ‘발을 넓게 벌리다’, ‘한 바탕 먹다’ 등이

있습니다. 격언은 일반적인 지혜나 진리를 담은 표현으로, ‘소 잃고 외양간 고친다’, ‘산 넘어 산’ 등이 있습니다.

한국어의 어구 단위는 한국어에서 매우 중요한 부분입니다. 어구란 두 개 이상의 단어가 함께 쓰여서 새로운 의미를 가지는 언어 단위를 의미합니다. 이러한 어구는 문장에서 중요한 역할을 하며, 한국어의 문법과 어휘에 대한 이해를 높이는 데 도움이 됩니다.

한국어의 어구 단위에는 여러 가지 유형이 있습니다. 대표적인 것은 관용어, 속어, 속담, 격언, 의태어 등이 있습니다. 이러한 어구들은 문장에서 일정한 패턴으로 사용되며, 특정한 상황에서 효과적인 표현 수단으로 사용됩니다. 또한 이러한 어구들은 한국어의 특성과 문화적 배경을 나타내는 데 중요한 역할을 합니다.

관용어는 한국어에서 가장 많이 사용되는 어구 유형 중 하나입니다. 관용어는 일상생활에서 자주 사용되며, 글쓰기나 구사에서도 빈번하게 사용됩니다. 이러한 관용어는 단어 그대로 해석하면 의미가 통하지 않을 수 있으므로, 한국어 학습자들은 이러한 관용어를 학습하고 숙지해야 합니다.

또한 속어, 속담, 격언, 의태어 등은 한국어에서 자주 사용되는 어구 유형으로, 한국어의 문법과 어휘를 이해하는 데 도움이 됩니다.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Jeyseon Lee, Youseon Lee (2017) Essential Korean Idioms
https://read.amazon.com/sample/1624121004?f=4&l=en_US&rid=DE2SF0X0WEDP24Z3R6BA&sid=144-2550740-0153326&tabs=1&ref_=litb_m
2. Min Jin-young, Park So-young, Lee Jee-yoon (2022) 1000 Key Korean Idiom and Proverbs PP. 29-35
<https://www.aprendecoreano hoy.com/en/vocabulary/1786-1000-key-korean-idioms-and-proverbs-includes-audio-download-9788927732952.html>
3. Забіяка В. А., Забіяка І. М. (2014) Світ фразеологізмів. Етимологія, тлумачення, застосування.
<https://academia-pc.com.ua/product/305>
4. Lonely planet (1995) Korean phrasebook
5. Хван Йон (2010) Корейські фразеологізми: Словник. СС. 6-11
6. Ім Сон Чхоль (2007) Корейська мова для іноземців: фразеологізми та ідіоми. СС. 23-29
7. Сон Ін Хван (2008) Сучасна корейська мова: Фразеологізми та вирази. СС. 17-21
8. Хван Ін Су (2010) Фразеологізми корейської мови. СС. 38-41
9. Ahn, Sang Su (2012) Korean Idioms PP. 56-63
10. Danielle O.Pyun (2017) 500 Common Korean Idioms. PP. 64-66
<https://www.languages-direct.com/500-common-korean-idioms.html>
11. Talk To Me In Korean (2020) Every Day Korean Idiomatic Expressions. PP. 25-26
https://books.google.com.ua/books/about/Everyday_Korean_Idiomatic_Expressions.html?id=HhHcDwAAQBAJ&redir_esc=y
12. Park Gyu-byung (2013) Dictionary of Korean Idioms: Sino-korean Phrases. PP. 34-35
<https://www.abebooks.com/9788974827120/Dictionary-Korean-Idioms-Idiom-Proverbs-8974827123/plp>
13. Peter N. Liptak, Siwoo Lee (2015) Korean Slang: As much as a Rat's Tail. PP. 9-13

https://www.abebooks.com/products/isbn/9781936342501?cm_sp=rec--pd_detail-1-b_p--plp&ref=pd_detail-1-b_p

14. Soyeung Koh (2013) Korean Phrasebooks PP. 18-22

<https://dev.my.dmd.uconn.edu/Assets?id=8K289O2&hl=br&source=Korean-phrasebook-phrasebooks.pdf>

15. Seong-Chui Shin, Gene Baik (2018) Mini Korean Dictionary. PP. 11-13

<https://www.bokus.com/bok/9780804850018/mini-korean-dictionary/>

16. Taebum Kim (2015) Korean Through English: Book 1

17. Ahn Jean-myung, Lee Kyung-ah (2012) Korean Vocabulary in Use: Intermediate

18. Kyubyong Park (2016) 500 Basic Korean Verbs: The Only Comprehensive Guide to Conjugation and Usage

19. Jeyseon Lee (2008) Korean Idioms: A Practical Guide

20. Leon Kuperman (2003) Korean-English Dictionary

21. National Institute of Korean Language (2015) Korean-English Learners' Dictionary

22. Yun Hee Choe (2008) A Comparative Study of Korean Idioms and English Idioms

23. Jeong-Hwa Song (2014) A Study on the Origin of Korean Idioms

24. The National Folk Museum of Korea (2005) Korean Idioms and Their Origins

25. Yeo-ok Park (2005) A Study on the Origin and Development of Korean Idioms

